

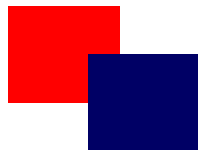


2003年 年次報告書



JEN Annual Report 2003

□ ごあいさつ(理事長 小山内美江子).....	2
□ 支援者の皆様へ(事務局長 木山啓子).....	3
□ JEN団体概要.....	4
□ 事業概況.....	5
□ 海外事業報告 セルビア・モンテネグロ.....	6
□ 海外事業報告 ボスニア・ヘルツェゴビナ.....	7
□ 海外事業報告 クロアチア共和国.....	8
□ 海外事業報告 アフガニスタン.....	9
□ 海外事業報告 エリトリア.....	10
□ 海外事業報告 イラク.....	11
□ 国内事業報告.....	12
□ 会計報告.....	13
□ 2003年度 JEN組織体制.....	18
□ スタッフ・連絡先.....	19



□ Message (Mieko Osanai/ President).....	2
□ Message (Keiko Kiyama/ Secretary General).....	3
□ About JEN.....	4
□ Program Overview.....	5
□ Programs in Serbia and Montenegro.....	6
□ Programs in Bosnia and Herzegovina.....	7
□ Programs in Republic of Croatia.....	8
□ Programs in Afghanistan.....	9
□ Programs in Eritrea.....	10
□ Programs in Iraq.....	11
□ Programs in Japan.....	12
□ Financial Statement.....	13
□ 2003 Organizational Chart.....	18
□ Program List of Year 2003.....	19

特定非営利活動法人ジェン(JEN)の名称も新たにスタートを切った3年目の本年度も、皆様よりの温かいご支援をいただき、誠にありがとうございました。感謝の気持ちを込めて、ここに2003年度年次報告書をお届けいたします。

本年度は今まで継続して行ってきた旧ユーゴスラビア、パキスタン、アフガニスタン、エリトリアでの支援活動に加え、イラクでの復興支援活動を開始いたしました。

2001年の9.11の同時多発テロ、アフガン空爆、イラク戦争と、世界は平和から遠のいていくばかりです。そのような状況においても、ジェンは平和への希望を失わず、今後も、紛争地、災害地において特に厳しい生活状況にある人々を対象に支援活動を行っていきたいと思います。

皆様の変わらぬご理解とご協力を今後ともどうぞよろしくお願い申し上げます。

特定非営利活動法人ジェン(JEN)
理事長 小山内美江子



Three years have passed after embarking on a new beginning as the registered Non-Governmental Organization JEN (JEN). I wish to express my great appreciation this year as well for our generous supporters who make our work possible. It is with our deepest gratitude that we present to you the 2003 Annual Report.

This year, in addition to the activities for assistance we have thus far undertaken in the former Yugoslavia, Pakistan, Afghanistan, and Eritrea, we have commenced activities for reconstruction assistance in Iraq.

In the post September 11th era, followed by the war in Afghanistan and Iraqi War, peace seems to be a distant dream in the world. But even in such situations, we will continue to support those who find themselves in conflict or emergency situations as we keep having hope to peace.

We are grateful for your contributions and your continued support for JEN.

Mieko Osanai
President

2003年、アフガニスタン、エリトリアでの復興支援活動を継続し、またイラクでは緊急そして復興支援活動を開始いたしました。旧ユーゴスラビアにおいては、数年後のJENの撤退を念頭におき、支援活動を実施してまいりました。

JENは今まで同様、紛争や災害により厳しい状況にある、最も支援を必要としている人々に対し支援活動を行い、彼らが立ち上がろうとする努力を「下から支える」支援を続けています。一日も早く傷ついた人々の心に、平和が訪れ、精神的にも物質的にも、もとの生活を取り戻すこと、それが私達の願いです。

ささやかな報告書にて、活動をご報告させていただきます。自立のために奮闘する人々への支援を、どうぞ継続していただきますようお願いいたします。

特定非営利活動法人ジェン(JEN)
事務局長 木山啓子



The year 2003 presented us with new challenges. Rehabilitation projects in Afghanistan and Eritrea were underway, while starting emergency assistance and rehabilitation projects in Iraq. We will continue to work in the former Yugoslavia with our withdrawal plan in the near future in mind.

As usual, JEN will continue providing assistance to those who are in need of support in conflict or disaster areas. It is our wish to bring normal lives back for of the people in both physical and mental sakes and to bring peace to the hearts of the wounded.

We hope you will take time to look through our Annual Report, which illustrates the humble result we have managed to accomplish. As always, we appreciate your continuous contributions for assisting the people in their struggle for self-reliance.

Keiko Kiyama
Secretary General

- ◆設立 1994年1月
- ◆団体名 特定非営利活動法人ジェン(JEN)
- ◆事業分野 緊急支援 平和構築 心理社会事業 職業訓練 収入創出 医療 教育
- ◆設立と経緯

JEN(旧称・日本緊急救援NGOグループ)は、当初、旧ユーゴスラビア紛争の犠牲となった難民・避難民を対象とした短期緊急支援のため、1994年1月に日本初の連合NGOとして設立されました。その後も増えつづける難民と現地のニーズに応え、事業を拡大・継続して行きました。2000年にはNPO法人登録を完了し、団体名を 特定非営利活動法人ジェン(JEN)に改称、東京・新宿に本部事務局を移転しました。

2001年にはインド及びモンゴルでの緊急支援活動を経て、旧ユーゴスラビア地域のほか、パキスタン(ペシャワール、イスラマバード)とアフガニスタン(カブール)に事務所を開設、アフガニスタン難民・避難民支援を開始、2002年にはエリトリアで、2001年秋より実施しているニーズ調査の結果を受け、女性世帯主を対象とした帰還民支援プロジェクトを開始しました。 2003年はイラク戦争開始からヨルダン国境の難民キャンプでの緊急医療活動、6月からはバグダッドで学校修復事業を中心とした復興支援活動を開始致しました。
- ◆事業目的

紛争や自然災害などによる難民・避難民などを対象に、心のケアと自立と経済的自立を実現するため、国籍・民族・宗教の垣根を越えたきめ細かな支援活動を行うことによって、平和な国際社会づくりを目指します。
- ◆Establishment January 1994
- ◆Name JEN
- ◆Sectors of Involvement Emergency assistance, peace building, psychosocial care, vocational training, income generation, medical care, and education
- ◆History

JEN (formerly Japan Emergency NGOs) was established in 1994 as the first unified NGO groups in Japan. Its primary goal was to provide short-term emergency and rehabilitation assistance for refugees and IDPs (Internally Displaced Persons) in the former Yugoslavia. However, we are expanding and continuing our activities in order to respond to growing needs of the refugees and regions. The year 2000 marked a milestone for the organization, as JEN was recognized as a registered NGO (Non-Governmental Organization) following the introduction of NGO Registration law in late 1998 and moved the Tokyo HQ to Shinjuku. In 2001, we conducted emergency assistance in India and Mongol, and continued assistance efforts in the former Yugoslavia. We also opened three new offices in Pakistan(Peshawar, Islamabad) and Afghanistan(Kabul) and started providing relief assistance for Afghan refugees and IDPs. Followed by an assessment project in 2001, JEN also launched a project in Eritrea focusing on returnee women in 2002. In 2003, JEN gave emergency medical assistance at refugee camps on the Jordan border after the outbreak of war in Iraq, and have been concentrating reconstruction assistance efforts towards school rehabilitation projects in Baghdad since June.
- ◆Mission

Regardless of nationality, ethnicity, and religion, JEN will provide relief activities for people, refugees and IDPs, who have suffered from manmade and natural disasters, with the goal of achieving global peace.

海外事業

2003年は、イラク戦争開始後、6月からイラク・ヨルダン難民キャンプでの緊急支援活動開始し、8月にはスタッフをバグダッドに派遣して、イラク国内での本格的な支援活動を開始しました。アフガニстанは2001年から3年目、エリトリアでの本格的な復興支援活動は2年目を迎えました。旧ユーゴスラビア地域、クロアチアでは女性自立支援事業を担当していた現地NGOが財政的に独立しました。今後は手工芸品販売による収入で活動を継続していきます。セルビア・モンテネグロ、ボスニア・ヘルツェゴビナでは、2004年度の事業終了に向けて、JENは昨年引き続き、主に自立支援・地元機関のキャパシティビルディングを実施しました。

Overseas Projects

After the war broke out in Iraq in 2003, activities for emergency assistance began in Iraq and Jordan refugee camps from April, and full-scale efforts were implemented by dispatching staff to Baghdad in August. It is year three in Afghanistan and year two in Eritrea since rehabilitation assistance efforts fully underway. In the former Yugoslavia region, local NGOs in Croatia providing self-reliance assistance for women became financially independent. These NGOs intend to continue their activities in the future by bringing in income through the sales of handicraft items. As JEN plans to bring their involvement to a close in Serbia and Montenegro, as well as in Bosnia and Herzegovina, JEN will continue to conduct capacity building projects from last year, primarily towards self-reliance assistance and local organizations.



国内事業

2003年はイラクで事業を開始したことにもない、各メディアからの取材、シンポジウム、講演依頼が多くありました。またJEN主催のイベントを積極的に行い、JENの事業をより多くの人々に伝えることができました。ホームページでは1日100件のアクセス数を維持し、メールマガジンでは読者数を昨年の約2倍の806に伸ばしました。

昨年同様旧ユーゴスラビアの手工芸品の通信販売を行ないました。秋のイベントでのブース出展では、JENサポーターズクラブ(JSC)メンバーが自主的に活動した1年となりました。

JENの支援者のご協力により、JENの団体案内が無償で制作され、JENの団体広報活動に大いに役立ち、また積極的に企業への協力依頼も行うことができました。

Domestic Projects

Due to the start of the war in Iraq in 2003, we received a large number of requests for interviews, symposiums and lectures from the media. In addition, we have put great effort into JEN-hosted events, which has enabled us to inform numerous people about JEN's projects. We see that about 100 people continue to access our homepage daily, and currently the number of subscribers to our email newsletter stands at 806, two times the number from last year.

We continued to conduct our correspondence sales from last year of handicraft products from the former Yugoslavia. With the setup of a booth at a fall event this year, one year will also have passed since the JEN Supporters Club (JSC) started conducting independent activities.

Due to the cooperation of our supporters, we were able to spread the word about the JEN organization at no cost. They have been a great source of help in our publicity promotional activities, and thanks to them we have also been able to receive active cooperation from the industrial sector as well.

復興から安定へ 難民・避難民定住支援とJEN撤退後を見据えた地元の能力強化支援

2月に国名を「ユーゴスラビア連邦共和国」から「セルビア・モンテネグロ」に変更して緩やかな国家連合体制へと移行しました。新たな一歩を踏み出したかにみえた矢先の3月に、新体制の旗手と目されたジンジッチ・セルビア共和国首相が暗殺される事件が起こり、以後も政治不安定が続いています。

JENは2003年も引き続き、移行期において最も深刻な影響を受けている難民・避難民を含めた社会的弱者への支援と、JENの撤退後に活動を継続していく現地のNGO能力強化に力を注ぎました。

難民・避難民の社会統合促進のための地域活性事業では、社会的に弱い立場にいる難民・避難民、障害者、少数民族(ロマなど)の子どもが、地元の子どものと一緒にワークショップに参加することで交流を深めお互いへの理解と協調性を身につけ、また絵画やダンスを習得することで自己表現や自尊心を養っていきました。女性の手工芸品ワークショップ事業では、手工芸品の製作、販売の商業化を推し進め、売上げを伸ばしました。この2事業は、心理社会的な事業に携っていた現地スタッフが立ち上げた現地NGOがワークショップ実施を担当し、今後彼らの力で事業を継続していくべく各行政区におけるネットワーク構築にも力をいれています。

官民共同の事業である子どもの権利保護事業は、貧困や暴力などの危険にさらされている子どもの保護に努めることと平行して、子どもの権利の広報や啓発活動にも取り組みました。今後は事業実施を通して力をつけた現地の行政やNGOが主体的に行なっていくことが期待されます。

女性の自立支援事業・手工芸ワークショップの様子

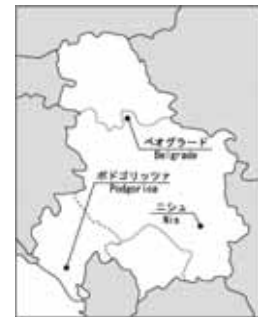


Women's self-reliance support Project/ Handicraft Workshop

子どもの権利保護事業



Protection of child right project



From rehabilitation to security: Refugee and IDP settlement assistance and local capacity building assistance in regards to JEN's withdrawal

In February, the name of "Republic of Yugoslavia" was changed to "Serbia and Montenegro", reflecting the country's change into a loose federation state. Just as things were on the verge of change, almost instantly in the following month Prime Minister Zoran Djindjic of Serbia (whose inauguration was another part of the system reforms) was assassinated. The political situation has been unstable ever since.

JEN continued its activities from last year by providing assistance towards the most socially vulnerable, including refugees and IDPs, who are in transitory situations and are the most severely impacted. JEN has also continued their efforts towards capacity-building projects for local NGOs, which will be in charge of providing assistance after JEN's withdrawal.

The local activities that JEN conducted for promoting social integration of refugees and IDPs include workshops where those standing in the weakest social positions such as refugees and IDPs, handicapped persons, children of minorities (Romanians, etc.) and local children, attend together. There, they can increase cooperation and understanding amongst themselves through friendly exchange, and develop self-expression as well as self-esteem by acquiring painting and dancing skills. In the handicraft workshops for women, creating handicraft products and commercialization efforts have been promoted as well as increased the sales of handicraft items. Within these two projects, the local NGOs set up by the local staff engaged in projects for social and mental well-beings are in charge of running these workshops. Because it is important that these projects be continued into the future under their efforts, JEN is also promoting the creation of a network for all districts.

In order to protect children who have suffered from dangerous situations such as poverty and violence, as part of the jointly sponsored projects between the public and private sector towards the protection of children's rights, JEN was engaged in publicity activities for enlightening the public about the rights of children. It is hoped that local governments and NGOs will be the main factor in conducting these activities by developing their skills through their current cooperation in these projects

国の再建に向けて 難民、国内避難民の再定住支援

2003年のボスニアでは、これまで少数派にとって帰還が難しかった地域でも、帰還が進み、人々の努力により、民族間の共生はゆっくりではあるが進んでいます。これは最近の帰還プロセスにおける大きな前進であり、今後の更なる帰還に大きく寄与することが期待されています。厳しいながらもボスニア経済状況は徐々に回復してきていますが、雇用問題が市民の最大の関心事となっている中、ボスニア政府が、今後の復興を如何に軌道に乗せて行けるかに注目が集まっています。

2003年、JENはサラエボ、ゴラジュデ、シボボの3事業を通して、全ての民族を対象とし、乳牛・羊などの家畜配布事業、家畜小屋修復事業、ブラックベリー栽培事業、農耕具配布事業など、農業による収入創出を通して帰還民の生活安定化に力を注ぎました。また、帰還民が戻った村での水質改善を行うことにより、人々の生活環境の改善にも貢献しました。

2003年のボスニアにおいてJENは、人々の経済的自立や生活環境の環境を支援することによって、定住の安定化や地域の復興に貢献できたと自負しています。

家畜配布事業(サラエボ)



Livestock distribution



Towards the reconstruction of a country: Resettlement assistance for refugees and IDPs

In 2003, refugees continued returning back to areas in Bosnia even to places where return would have been difficult for minorities. Coexistence between the different race groups has been gradually progressing by the various efforts given from all people. This has been a great development within the recent returning process, and it is hoped that this will significantly contribute to further homecomings in the future. The economic situation in Bosnia is also gradually recovering despite severe circumstances, with the employment issue at the center of concerns facing residents. These issues have been taken up by the Bosnian government, and attention is being focused on how a path for recovery can be set for the future.

JEN carried out projects in Sarajevo, Gorazde and Shipobo for a total of three projects in 2003. Assistance was provided to all race groups through the efforts to improve the lifestyle security of returnee refugees by building up ways of earning income through farming means such as the distribution of milking cows, sheep, and other kinds of livestock, livestock shed reconstruction, blackberry harvesting, and the distribution of farming tools. By cleaning up the quality of the water in the villages that returnee refugees would come back to, changes were also made in order to better the lifestyle environments of the people.

We are proud of the work we have conducted in Bosnia in 2003, as the assistance we have given towards the economic self-reliance and lifestyle environment of the people in Bosnia has contributed to the resettlement stabilization of the refugees and the general rehabilitation of the region.

地元社会に根ざし、真の自助自立へ向けて継承されるJENの活動

2003年も、JENは、引き続き元JENスタッフによって設立されたクroatiaの現地NGO2団体 (KORACI、NADA) を、財政的に支援しました。

リエカのKORACIが実施している各種ワークショップを通じて、女性・社会的弱者の経済的自立と心のケアの支援及び互いの交流促進を支援してきました。2003年度中でのKORACIへの完全な事業の引渡しとKORACI独立のために手工芸品の販売力強化を促進し、より安定した運営費を得ることができるよう、その体制作りの支援に努め、4月には本組織の完全な引渡しを実現させることができました。

スラボンスキブラドのNADAは、2003年も引き続き特に厳しい状況にある難民の家族に、精神的、物質的な支援を続けました。2004年の事業終了を視野に入れ、事業完了後においても、全受益者が確実に何らかの生活保護を受けられるよう、地域の教育や介護施設等に受益者受け入れの働きかけを行い、また受益者の帰還にも力を注ぎました。

スラボンスキ・ブロード難民・国内避難民
老人家庭訪問 (NADA)



Care and support for the elderly
refugees and IDPs in Slavonski Brod
(NADA)



難民・避難民女性のための心理社会支援
編み物ワークショップ (KORACI)



Social activities for the vulnerable
population in Rijeka/ Knitting workshop
(KORACI)

Continuing JEN's efforts towards actual self-help and self-reliance by instilling local community roots

In 2003, JEN continued to provide financial assistance to the two local NGO organizations (KORACI, NADA), established by former JEN staff.

The various workshops conducted by KORACI in Rijeka were able to assist women and those in the most socially vulnerable positions, by promoting efforts for their economic self-reliance and mental well-beings, as well as friendly exchange with each other. As it was the goal for KORACI to become completely independent this past year, JEN had been promoting sales efforts of handicraft items, providing assistance to the system as a whole in order to secure a steady source of revenue. These efforts proved successful as JEN was able to withdraw completely from operations in April.

NADA, based in Slavonski Brod, continued providing materialistic and spiritual assistance to families of elderly refugees living in particularly harsh conditions in 2003. As JEN plans to withdraw from these activities in 2004, JEN continued working towards enabling local educational and protection facilities to accept those in need, as well as promoting the return of refugees, in order to secure some kind of lifestyle protection for those people after withdrawal.

持続可能な復興支援

難民の帰還が進む一方、相変わらず治安は不安定であり、残念ながらアフガニスタンの復興は順調に進んでいるとは言えない状況でした。2003年JENは、帰還民の再定住を支援するため、2002年の経験を踏まえて、ニーズの高い住宅再建及び学校修復を継続するとともに、新たに女性の自立を支援する事業を立ち上げました。

住宅再建事業では、14の村で150軒の住宅の再建を行い、帰還民の定住安定化を図りました。再建作業は受益者が自ら行うことで自助自立を促進し、また、木材加工センターで職業訓練を行い、地元住民の技術及び収入向上にも寄与しました。

学校修復事業では、小学校1校の修復によって、約1,500名の生徒が安全な環境で学習できるようになりました。年末には新たな1校の修復事業が始まりました。女性自立支援事業では、女性の収入向上・社会参加を目的として、絨毯センターにおいて300人以上の女性を対象に、職業訓練及び識字教育を開始しました。女性リーダーの運営能力習得のための研修も行っており、絨毯センターの運営に積極的に関わって行くことが期待されています。

2002年3月に発生した震災の復興支援として、バグラン州ナハリンにて2本の井戸の掘削を実施しました。

カブール、
カーペットセンターでの
女性自立支援事業



Women self-reliance
assistance efforts
at a carpet center in Kabul

学校修復事業



School rehabilitation project



Sustainable reconstruction assistance

Although Afghan refugees are returning back home, it is indeed unfortunate that reconstruction efforts in Afghanistan cannot be said to be proceeding well as planned, with the law and order situation in Afghanistan still as unstable as before. In order for JEN to provide resettlement assistance for returnee refugees in 2003, efforts from 2002 were continued for high-needs housing resettlement and school restorations, and a new project was also started up for providing assistance towards self-reliance for women.

150 houses in 14 villages were reconstructed through the housing resettlement operations as part of the efforts to provide housing stability for returnee refugees. Having the refugees themselves carry out construction work encouraged self-help and self-reliance, and occupational drills conducted at the wooden Processing Center also helped the local residents in improving their technological skills.

By restoring one elementary school through the school restoration projects, approximately 1,500 students were able to study in a safe environment. A restoration project for another school was started at the end of last year. For the women self-reliance assistance projects, training drills and occupational education for more than 300 women were conducted at a carpet center in order to improve the women's income and give them a chance for social participation. It is expected that the business operations at the carpet center will continue to be active through the training which is also currently being carried out in order to improve the business skills of women leaders.

As part of the recovery efforts for the earthquake which occurred in March 2002, two wells were dug out in Nahrin, Baglan Province.

職業訓練による女性世帯主の帰還民への再定住支援

エリトリアでは30年に及ぶ独立戦争、また2年半の国境紛争によって100万人に上る人々が難民・国内避難民となり、難民の多くは隣国スーダンに流入しました。2001年5月に結ばれたエリトリア政府、スーダン政府、UNHCRの三者合意に基づいて難民の帰還プロセスが開始され、JENは、2002年から帰還民の再定住支援を行っています。

JENは帰還民の多いエリトリア西部のガシュ・バルカ地域にて、帰還民の中でも特に弱い立場にある女性世帯主に焦点をあて、彼女たちの社会的経済的自立を目指して活動を行っています。

2003年は、女性が自らのスキルを活かして持続的な収入創出ができるよう、綿密な調査に基づいてトラクター組合及び養鶏組合を立ち上げる事業を形成し、事業実現のための資金確保に努めました。

また、女性除隊兵士のための職業訓練事業として、裁縫コースを実施しました。裁縫についてほぼ初心者ばかりだった参加者が、裁縫の理論の勉強から、型紙作りやミシンによる実践に熱心に取り組み、2ヶ月のコースによって元兵士の女性20名が裁縫の技術を身につけることができました。

女性除隊兵士のための職業訓練事業



Vocational training for former female soldiers



Resettlement assistance for female household heads through vocational training

Due to 30 years of civil war in Eritrea and two and a half years of boundary disputes, over 1 million people have become refugees and ISPs, with many refugees fleeing to Eritrea's neighboring country, Sudan. In May of 2001, a returning program for refugees consisting of three parties: the Eritrean government, Sudanese government, and the UNHCR was formed. From 2002, JEN has been conducting resettlement assistance for returnee refugees.

In the western region of Eritrea called Gash Barka where many returnee refugees reside, JEN has been undertaking activities for the social and economic self-reliance for female heads of households, who are among the most vulnerable situations within the population of returnee refugees.

In 2003, JEN formed tractor and chicken-farming groups based on careful surveys, working to secure funds for the realization of these projects, in order to provide a way for the women to make the most of their skills and create a steady source of income.

Sewing courses were also implemented as projects to provide occupational drills to former female soldiers. Although most of the participants did not have much experience in sewing before, they worked enthusiastically, learning sewing concepts by creating paper patterns or by sewing machines. After taking the course for two months, about 20 former female soldiers had learned sewing skills.

戦争時の緊急支援から戦争終結後の復興支援

長年の戦争と経済制裁に追い打ちをかけるように2003年3月にイラク戦争が始まり、国民の生活が貧窮する中、JENは4月に、ヨルダン・イラクでの調査を行ないました。

6月からは、ジャパン・プラットフォームの事業として、BHNテレコム支援協議会と合同で、イラク・ヨルダンの国境緩衝地帯と、国境から車で1時間程ヨルダン側に入ったルワシッドという町の郊外にある難民キャンプ内に設置した診療所で、医療支援事業を実施しました。2ヶ所のキャンプを合わせて約2,600人の診療と衛生教育を行い、ヨルダン保健省とUNHCRに引き継ぐ形で事業を終了しました。

8月には、バグダッドに事務所を開設し、フセイン政権下で維持費がなく老朽化し、戦争とその後の略奪により損壊したバグダッド市内の3つの小学校で修復事業を開始しました。修復作業は、入札により決定した現地の業者と契約を結んで実施し、壁や床の張り替え、窓やドアの設置、電気配線の修復、トイレや手洗い場の設置などを行ないました。この事業により1400人の生徒達に安全で衛生的な学習環境を提供すると同時に、100人近い雇用にも貢献しました。12月からは、新たに10校の修復事業を開始しています。

イラク・ヨルダン国境難民キャンプでの医療活動



Medical assistance activities at the Iraq/Jordan border refugee camps
School restoration projects

学校修復事業



School rehabilitation project



From wartime emergency assistance to recovery assistance at the war's end

The outbreak of war in Iraq in March 2003 after years of disputes and imposed economic sanctions saw many citizens' lives move towards destitution, prompting JEN to conduct investigations in Jordan and Iraq in April.

As part of the Japan Platform projects, JEN has been cooperating with BHN Association to provide medical assistance at diagnostic centers set up in the refugee camps within the neutral Iraq and Jordan border areas and within the outskirts of a town in Jordan called Ruwashed, one hour away by car from the border. Medical checkups and health care education were provided to 2,600 people at both camps, and operations were eventually taken over by the Jordan Health Ministry and UNHCR (UN Refugee Agency).

In August, JEN set up an office in Baghdad, and began reconstruction projects for three elementary schools within Baghdad which had become decrepit under Saddam Hussein's regime and had been impacted by the war and post-war conflicts. Contracts were made with local businesses through auctions for restoration projects, and operations such as restoring walls and flooring, installing windows and doors, restoring electrical wiring and setting up bathrooms, were carried out. Due to these operations, JEN was able to provide 1400 students with a safe and clean learning environment, and furthermore, close to 100 people received new jobs. 10 new school restoration projects will be started from December.

活動地域から、日本国内へ

2003年も、JENの事業地域拡大に呼応して、私たちは様々な機会を通じ、各地における支援活動と地域の現状を、様々な媒体手段を使い日本国内に広く伝えるよう努めてまいりました。

※ イベント ※

2003年は例年以上に学園祭、地域や企業のバザーなど多数のイベントに参加しました。4月には支援者で画家の稲田氏の旧ユーゴ絵画展覧会、6月には「世界難民の日」、8月には「Dear World 2003」などを行い、絵画や映像で普段NGOや国際協力に関心のない層にもJENの活動をアピールすることができました。

※ 情報発信 ※

必要な情報はインターネットで得るとい時代の流れを受けて、ホームページのアクセス数、メールマガジンの読者数とも順調な伸びを続けています。

イラク戦争、バグダッド事務所開設に伴い多くのメディアからの取材を受け、イラクの実情とJENのイラク事業を多くの一般市民に知ってもらうことができました。

※ 手工芸品販売 ※

秋のイベントを通じての販売に加え、賛助会員を対象に商品カタログを通して販売を行った結果、室内履きの売れ行きが良く、夏に仕入れた385足が11月末にはほとんど売れ切れしました。

※ スタディー・ツアー ※

「旧ユーゴ支援ツアー」と称し、夏に旧ユーゴスラビアへのスタディーツアーを行いました。事後ミーティングを行い、参加者の感想や今後の活動予定について話し合いとアンケートを実施しました。参加者全員にJENの事業について理解を深めてもらうことができました。



稲田氏旧ユーゴ絵画展

Mr. Yoshiki Inada's exhibition of paintings depicting the former Yugoslavia



旧ユーゴスラビアへのスタディーツアー参加者

Study tour participants for the former Yugoslavia

※ Educating the Japanese Public about Activities in the Field ※

With the increasing number of regions with JEN projects, we at JEN also took up a variety of opportunities in 2003 to educate the Japanese public in a variety of ways regarding the assistance efforts in each region and their current circumstances.

※ Events ※

JEN participated in more events than usual in 2003 with school festivals, local and company bazaars, etc. Events included an exhibition of paintings of the former Yugoslavia by painter and supporter Mr. Yoshiki Inada held in April, activities for "World Refugee Day" in June, and the "Dear World 2003" in August. With these activities, we were able to expand publicity for JEN's activities through areas where interest for NGOs and international cooperation would not normally be found, such as paintings and other forms of art.

※ Information Dissemination / Public Information ※

In this era where important information must be accessible by the internet, we were able to maintain the number of hits for our homepage and keep the number of our email newsletter subscribers steady.

We have also received coverage from the media regarding our facilities in Baghdad during the war, enabling us to inform many Japanese citizens about JEN's activities in Iraq and the situation there.

※ Handicraft Sales ※

As a result of the sales conducted through fall events and product catalogs distributed to supporting JEN members, we saw good sales of slippers as almost all of the 385 pairs we received during the summer were able to be sold by the end of November.

※ Study tour ※

We have conducted study tours for the former Yugoslavian region in the summer, called the "Former Yugoslavia Support Tours". After the tour, we held meetings and talks amongst the participants, as well as had them fill out surveys on what they thought of the tour and what activities they would do in the future. This also enabled all participants to better understand JEN's activities.

※ 賛助会員 / 寄付 ※

約350万円一般寄付が寄せられました。講演やメディアなどを通じた情報発信、手工芸品販売などの広報活動を通して、私たちは「困難な状況にある人々を支援したい」という多くの方々とお会いすることができ、これらのご寄付のおかげで、必要としている人々へより一層の支援を届けることができました。

※ ボランティア/インターン ※

JENサポーターズクラブを中心に、特に秋のイベントではサポーターの方々自主的に活動を行い、9名のインターンが、東京本部事務局と海外事務所で、それぞれの得意分野を活かし活躍しました。

※ NGOネットワークへの参加 ※

アフガニスタン事業においては、アフガンキッズやアフガニスタン・シェルター事業キャンペーン「アフガン難民に家を」で他団体と協力してファンドレイジングを行いました。6月にはパリナックジャパンフォーラムの加盟団体と合同で「世界難民の日」のイベントを行いました。

※ スタッフトレーニング ※

2003年もスタッフの持つ専門性が最大限に活動へ活かされるよう、全スタッフが外部で行われている様々な研修コースに積極的に参加しました。

JENサポーターズクラブ



JEN Supporters Club

インターン報告会



Reporting meeting by Intern

※ Supporters and Fund-raising ※

Roughly 2.8 to 3.5 million yen were received in general donations. These donations were received through various publicity activities such as spreading information through lecture and the press, handicraft sales and others. We were able to receive so many donations from meeting many people who wanted to help others living in harsh conditions. Thanks to their support, we can give greater assistance to those who need our help.

※ Volunteers and Interns ※

Supporters from the JEN Supporters Club conducted activities independently, especially at the fall events. We have nine interns, who are helping out in their fields of expertise at our Tokyo headquarters and overseas offices.

※ Networking among Japanese NGOs ※

We have started fund raising with other NGOs for our Afghanistan projects through “Houses for Afghan Refugees!”, a campaign for children and the ongoing shelter projects in Afghanistan. JEN also took part in events for “World Refugee Day” at the PARinAC Japan Forum with other member NGOs.

※ Staff Training ※

In 2003, all staff members continued to actively participate in various training courses outside of JEN in order to maximize their degree of expertise during assistance efforts.

平成15年度(2003年度) 貸借対照表
(平成15年12月31日現在)

(単位:円)

資産の部

1 流動資産

ボスニア・ヘルツェゴビナ会計	12,716,329
セルビア・モンテネグロ会計	3,670,473
アフガン会計	2,432,448
エリトリア会計	2,368,423
イラク会計	1,390,480
東京会計	112,676,782
現金預金合計	135,254,935

前払い費用 2,158,400

流動資産合計 137,413,335

2 固定資産

固定資産合計 0

資産合計 137,413,335

負債の部

1 流動負債

預り金	832,474	
流動負債合計		832,474

2 固定負債

固定負債合計 0

負債合計 832,474

正味財産の部

前期繰越正味財産額 66,328,877

当期正味財産 70,251,984

正味財産合計 136,580,861

負債及び正味財産合計 137,413,335

BALANCE SHEET As at December 31st, 2003

(Unit : Yen)

I ASSETS		
1 Current Assets		
Cash at Bosnia and Herzegovina	12,716,329	
Cash at Serbia and Montenegro	3,670,473	
Cash at Afghanistan	2,432,448	
Cash at Eritrea	2,368,423	
Cash at Iraq	1,390,480	
Cash at Tokyo	112,676,782	
Cash in hand and at bank Total	135,254,935	
Prepaid Expenses	2,158,400	
Current Assets Total		137,413,335
2 Fixed Assets		
Fixed Assets Total		0
ASSET TOTAL		137,413,335
II LIABILITIES		
1 Current Liabilities		
Deposit Liabilities	832,474	
Current Liabilities Total		832,474
2 Long-term Liabilities		
Long-term Liabilities Total		0
LIABILITIES TOTAL		832,474
III NET FUND		
Net Fund at the beginning of the year		66,328,877
Increase in Net Fund for the year		70,251,984
Net FUND Total		136,580,861
LIABILITIES and NET FUND TOTAL		137,413,335

平成15年度(2003年度) 収支計算書
(平成15年1月1日から平成15年12月31日まで)

(単位:円)

収入の部

1 会費収入		1,014,167
2 寄付金収入		51,898,359
3 委託金・補助金・助成金等収入		
外務省NGO補助金	27,081,212	
外務省支援無償	86,536,646	
日本郵政公社ボランティア貯金	1,838,573	
国連機関契約委託金	26,599,500	
ジャパン・プラットフォーム事業支援金	91,854,650	
一食平和基金	22,000,000	
東京国際交流財団	4,392,953	
フェリシモ地球村の基金	3,994,400	
国際難民奉仕会	2,730,750	
アフリカへ毛布を送る運動推進委員会	2,174,000	
日本国連HCR協会	1,253,101	
その他補助金・助成金	2,423,952	
委託金・補助金・助成金等収入合計		272,879,737
4 事業収入		
講演会・報告会・手工芸品等		5,893,268
5 その他収入		892,946

収入合計

332,578,477

支出の部

1 事業費		
ボスニア・ヘルツェゴビナ難民支援事業費	79,380,108	
セルビア・モンテネグロ難民支援事業費	51,211,771	
アフガン難民支援事業費	55,531,542	
エリトリア難民支援事業費	22,661,555	
イラク緊急支援事業費	18,908,622	
国内事業費他	6,833,068	
事業費合計		234,526,666

2 事務局管理費

27,134,724

支出合計

261,661,390

為替差額

-665,103

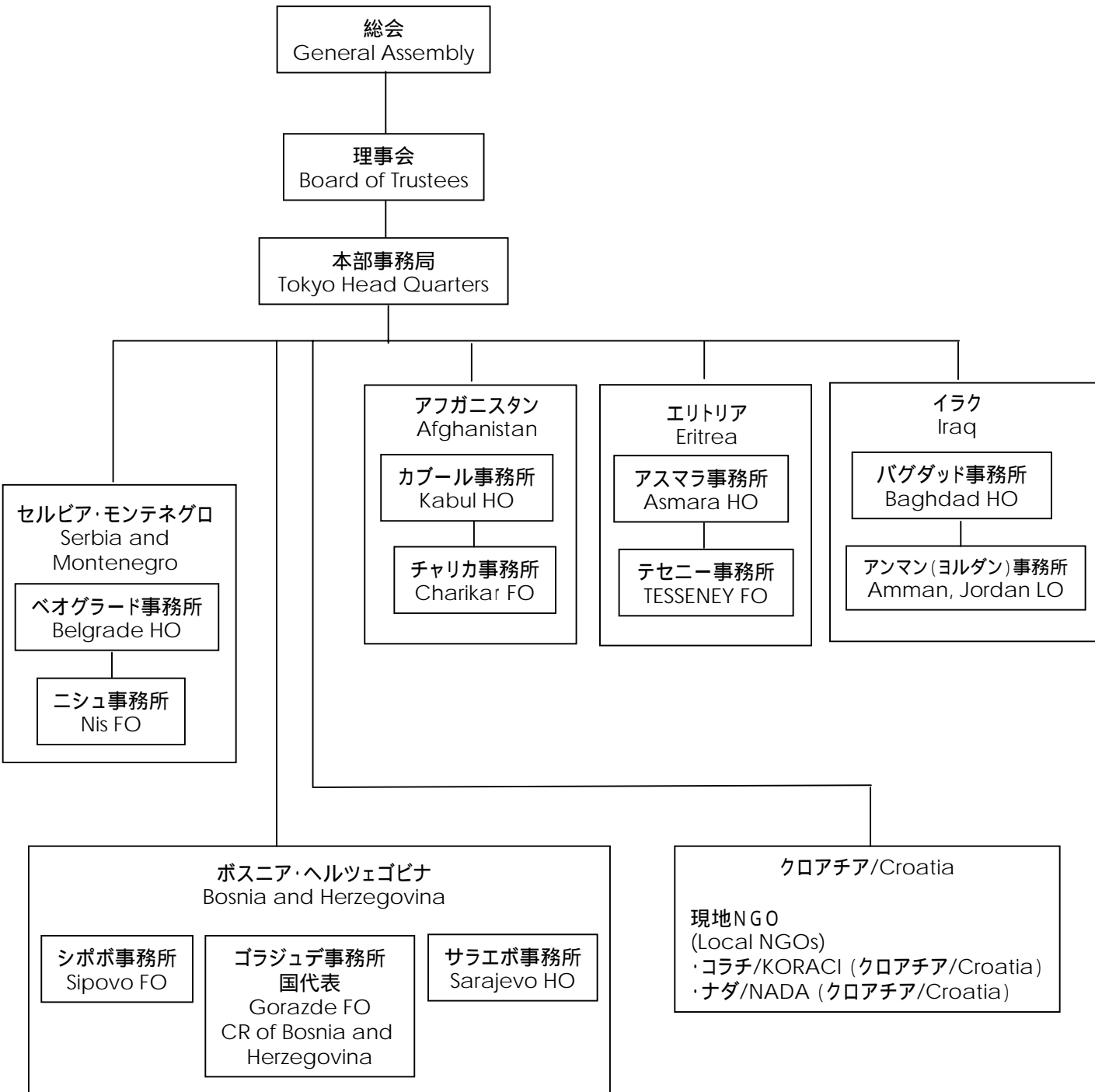
当期収支差額

70,251,984

Financial Statement/ Income and Expenditure Report

INCOME and EXPENDITURE REPORT for the Year 2002 (from January 1st, 2002 to December 31st, 2002)

		(Unit : Yen)
I	INCOME	
	1 Membership	1,014,167
	2 Donation	51,898,359
	3 Grants and Supports	
	MOFANGO Project Subsidies	27,081,212
	MOFA Grant Aids	86,536,646
	Postal Services Volunteer Savings	1,838,573
	UN Contracts	26,599,500
	Japan Platform Programme Aid	91,854,650
	Ichijuki Peace Foundation	22,000,000
	Tokyo Metropolitan Government	4,392,953
	Felissimo	3,994,400
	RIJ	2,730,750
	AJASA	2,174,000
	HCR	1,253,101
	Supports from other sources	2,423,952
	Grants and Supports Total	272,879,737
	4 Incomes from Consigned Programs	5,893,268
	5 Miscellaneous	892,946
INCOME TOTAL		332,578,477
II	EXPENDITURES	
	1 Programme Services Expenditures	
	Programmes in Bosnia and Herzegovina	79,380,108
	Programmes in Serbia and Montenegro	51,211,771
	Programmes in Afghanistan	55,531,542
	Programmes in Eritrea	22,661,555
	Programmes in Iraq	18,908,622
	Programmes domestic	6,833,068
	Programme Services Expenditures Total	234,526,666
	2 Headquarters General Overhead	27,134,724
EXPENDITURES TOTAL		261,661,390
Exchange Adjustment		-665,103
NET FUND at the end of the year		70,251,984



Note: CR = Country Representative
 HO = Head Office
 FO = Field Office
 LO = Liaison Office

役員〔5名〕

理事長 小山内美江子
理事 根本信博
理事 川北秀人
理事・事務局長 木山啓子

監事 市川雅代

東京本部事務局

国際スタッフ〔8名〕、インターン〔9名〕

海外事務所

国際スタッフ〔8名〕

賛助会員（2003年末）

賛助会員数 131人、団体 営利4団体、非営利3団体

主な事業協力団体（順不同）

日本政府（外務省）
国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）
国連児童基金（UNICEF）
世界食糧計画（WFP）
郵政省
財団法人新潟県国際交流協会
財団法人新日本宗教団体連合会
財団法人東京国際交流財団
財団法人女性のためのアジア平和国民基金
立正佼成会
三井住友スマイルハートクラブ
豊島区明るい社会づくりの会
民主党
JHP他

加盟団体（順不同）

（特活）ジャパン・プラットフォーム〔JPF〕 理事
（特活）国際協力NGOセンター〔JANIC〕 正会員
（特活）NPOサポートセンター 正会員
パリナック・ジャパン・フォーラム NGOフォーカルポイント

JEN東京本部事務局所在地及び連絡先

〒169-0073
東京都新宿区百人町2-26-5マイルドビル4F
TEL:03-5332-9825 FAX:03-5332-8827
Email:info@jen-npo.org
URL:http://www.jen-npo.org

Trustees (5)

President	Mieko Osanai
Trustee	Nonunion Nemoto
Trustee	Hideto Kawakita
Trustee/ Secretary General	Keiko Kiyama
Auditor	Masayo Ichikawa

Tokyo HQs: International Staffs(8), Intern(9)

Overseas Offices: International Staffs(8)

Members (*continuous members until 2003)

Individual members: 131

Organization members: 4 (profit)

Organization members: 3 (non-profit)

Main Cooperative Organizations

Japan Gov' + Ministry of Foreign Affairs

United Nations High Commissioner for Refugees

United Nations Children's Fund

World Food Programme

Postal Savings for International Voluntary Aid Promotion Association of Japan

Niigata International Association

Federation of New Religious Organizations of Japan

The Tokyo International Foundation

Asian Women's Fund

Rissho Kosei-Kai

The Sumitomo Marine 100 Club

Zenkoku Forum Net

Japan Team of Young Human Power

The Democratic Party of Japan

Affiliations

Japan Platform: formal status

Japan NGO Center for International Cooperation: member

NPO Support Center: member

PARinAC Japan Forum

JEN Tokyo Headquarters

4F, Mild Bldg., 2-26-5 Hyakunin-cho,
Shinjuku, Tokyo, JAPAN 169-0073

TEL:03-5332-9825 FAX:03-5332-8827

Email:info@jen-npo.org

URL:http://www.jen-npo.org